

## СОСТАВ СЛОВА В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Туйлиева Лола Абдуллаевна, ассистент кафедры русского языка и литературы  
БухГУ, г. Бухара, Узбекистан

**Аннотация:** В статье рассматриваются основные черты контраста морфемных систем русского и узбекского языков. Объектом исследования является состав слов русского и узбекского языков, предметом исследования – особенности состава слов данных языков. Цель работы: рассмотреть морфемный состав слова в русском и узбекском языках.

**Ключевые слова:** сопоставление, морфема, основа, корень, окончание, агглютинативный язык, флективный язык.

**Annotatsiya:** Mazkur maqolada rus va o'zbek tillarining morfemik tizimlaridagi keskin farqlari ko'rib chiqilgan. Tadqiqot ob'ekti - rus va o'zbek tillarining so'zlar tarkibi, tadqiqot predmeti – tillardagi so'z birikmalarining o'ziga xos xususiyatlari. Ishning maqsadi: rus va o'zbek tillarida so'zning morfemik tarkibini ko'rib chiqish.

**Kalit so'zlar:** taqqoslash, morfema, negiz, o'zak, qo'shimcha, agglutinativ tillar, flektiv tillar.

**Abstract:** The article discusses the main features of the contrast of the morphemic systems of the Russian and Uzbek languages. The object of the research is the composition of words of the Russian and Uzbek languages, the subject of the research is the peculiarities of the composition of words of these languages. Purpose of the work: to consider the morphemic composition of the word in the Russian and Uzbek languages.

**Key words:** juxtaposition, morpheme, stem, root, ending, agglutinative language, inflectional language.

Одним из приемов изучения двух разноструктурных языков является их сопоставительное исследование. Оно дает возможность выявить не только общее и сходное, но и различное и особенное в каждом из сопоставляемых языков.

Структура слова в русском языке сложнее, чем в узбекском. При сравнении морфемного состава русских и узбекских слов становится ясно, что между ними есть большие различия. В частности, в узбекском языке любое производное или непроизводное слово не делится на две части – основу и окончание. В русском языке большинство слов имеют окончания, которые связывают их в словосочетании и предложении с другими словами. Поэтому в русском языке слова в зависимости от исходной формы делятся на два вида: изменяемые и неизменяемые. Та часть слова, которая не меняется при склонении или спряжении, является в русском языке основой, а часть, служащая для соединения слов в словосочетании и предложении, способная изменяться, называется окончанием [4, с. 123]. Например:

И.п. мам-а,  
Р.п. мам-ы  
Д.п. мам-е,  
В.п. мам-у  
Т.п. мам-ой  
П.п. (о) мам-е

В данном примере часть слова без окончания состоит лишь из одной корневой морфемы. Такие основы в русском языке называются непроизводными. Основы, в состоящие из двух или более словообразовательных аффиксов – производные. Например, от слова «дом» образуются производные слова «дом-ов-ой», «на-дом-ник», «без-дом-ный», «дом-а-шн-ий».

В русском языке значение некоторых слов можно определить опираясь на основу, например: стол, столом, столе, столик, настольный, столовая, застолье. Но таких слов

меньшинство. В большинстве случаев в словах русского языка определить корень, основу, окончание сложно. Сравним следующие примеры:

друг	–	do`st
друг+у	–	do`st+ga
друзь+я	–	do`st+lar
друзь+ям	–	do`st+lar+ga
друж+ба	–	do`st+lik
друж+бе	–	do`st+lik+ka

Сравнение данных примеров, приводит к следующим выводам:

- Во-первых, добавление разных аффиксов вызывает фонетическое изменение корня русских слов. В нашем примере фонема /г/ в корне иногда заменяется на /зь/, а иногда на /ж/. (Есть также слова, в которых изменение корня более ярко проявляется с добавлением окончаний: сон – сна, сестра – сёстры). Узбекские слова в приведённых примерах не изменились. Но и в узбекском языке добавление к корню окончания может привести к потере звука, например: o`rin – o`rni, burun – burni, og`iz – og`zi. Но такие случаи редки. Однако, нельзя оценивать все языковые единицы, исходя из некоторых исключений.

- Во-вторых, русские аффиксы могут выражать несколько грамматических значений. Например, окончание **-а** означает множественное число (окна, дома) и является окончанием родительного падежа. В узбекском же языке окончание выражает в основном одно грамматическое значение. Например, окончание **-lar** всегда выражает множественное число.

- В-третьих, одно грамматическое значения в русском языке могут выражать различные окончания. В частности, множественное число не всегда образуется с помощью окончания **-а**. Например: стол – столы, фамилия – фамилии, море – моря, друг – друзья. Узбекские окончания всегда выглядят одинаково. Для образования множественного числа у существительных добавляется ко всем словам в единственном числе **-lar**. Например: stol – stollar, dengiz – dengizlar, do`st – do`stlar.

- В-четвертых, в узбекском языке о значении окончания можно утверждать вне слова, например, **-lar** – окончание множественного числа. Грамматические значения русских окончаний можно определить только в словах и в контексте. Например, в предложении «Девушка стояла у озера» мы не можем охарактеризовать окончание **-а** в отдельно взятом виде. В данном предложении в первом слове окончание **-а** указывает, что слово женского слова, единственного числа, именительного падежа. Во втором слове, что это глагол в прошедшем времени, а в третьем – что слово в среднем роде, единственном числе, родительном падеже.

- В-пятых, русские слова в исходной форме не делятся на производные и непроизводные. Однако из каждой основы могут быть образованы слова различных частей речи. Если отделить в узбекском языке от таких производных слов, как «ishchi», «ishsizlik», «ishchan» корень, становится понятно, что это однокоренные существительные. Однако, в русском языке, поскольку корень не употребляется самостоятельно и не имеет лексического значения, оно подразделяется на части речи только тогда, когда оно употребляется в словоформе. Например: дать, давать – fe`l, задача, передача – ot, данный – sifat.

- В-шестых, в русском языке от одного корня можно образовать сто, сто пятьдесят, а иногда и до двухсот слов. Например, от корня «род» образовано более ста слов: родина, родить, родитель, родной, родня, родственник, народ, народность, народный, народник, порода, рождение, возрождение, урод, родник, урожай, породистый, уродливый и тому подобное. В узбекском же языке от одного корня можно образовать не более двадцати слов.

• В-седьмых, в русском языке слово может быть изменяться супплетивным путём (то есть от другого корня). например: я – меня, он – его, мы – нас, хорошо – лучше, человек – люди, идёт – шёл.

Ученый-лингвист А.А.Реформатский назвал рассмотренный нами выше феномен узбекского (агглютинативного языка) языка агглютинацией, а рассматриваемое на примере русского языка (флективного языка) явление – фузией. [2, 118]

Не следует также упускать из виду, что в русском языке существуют особые морфологические показатели самостоятельных слов, которые подразделяются их на различные части речи. Например, легко определить, слово «хороший» является прилагательным, «хорошо» – наречием, «хорошенько» – глаголом. Узбекские слова не имеют таких грамматических показателей.

Однако невозможно провести четкую границу между агглютинативными и флективными языками, так как явление агглютинации может происходить и в флективных языках, а особенности, присущие флективным, можно встретить и в агглютинативных языках. Примером могут служить окончание *-s* в английском языке, образующая форму множественного числа, а также узбекские слова «sana», «yasha», «meni», «o`g`ni», «burni», в корне которых произошло изменение в результате добавления окончания.

В прежней литературе по узбекскому языкознанию, в частности, в «Грамматике узбекского языка» («O`zbek tili grammatikasi»), изданной в соавторстве с Г.Абдурахмановым, Ш.Шоабдурахмоновым, А.Ходжиевым, в «Фонологии и морфологии узбекского языка» («O`zbek tili fonologiyasi va morfonologiyasi») А.Абдуазизова, а также в ряде других книг, созданных на основе русскоязычных шаблонов того периода, были попытки искусственно привязать законы русского языка к узбекскому языку. Поэтому в этих литературных источниках узбекские слова, как и в русском языке, состоят из таких морфем, как корень, основа, аффикс (например, в слове *ishchilarga*, корень **ish-** и словообразовательная морфема **-chi** вместе образуют основу слова, а остальные аффиксы образуют определенную грамматическую форму слова). Однако, если сравнить слова обоих языков, то можно увидеть, что корневая морфема русского языка коренным образом отличается от узбекского корня.

Корневые морфемы в русском языке практически не используются самостоятельно без аффиксов. Невозможно, например, использовать в речи корень «игр» отдельно от слов, в которых он встречается (игра, игрушка, проигрыватель). В узбекском языке корень имеет самостоятельное лексическое и грамматическое значение.

В зависимости от рода и окончаний существительных выделяется три типа склонения существительных (1, 2 и 3 склонения). Но есть и существительные, в русском языке есть существительные, которые не изменяются по падежам, то есть не склоняются. Обычно несклоняемые существительные – это слова иноязычного происхождения, например: какао, кино, кафе, радио, метро, табло и др. Узбекские же падежные окончания могут сочетаться с любым заимствованным словом. Например: *kompyuterni, kompyuterga, taksini, taksiga, kinoda, kinodan, samolyotni, samolyotning.*

Таким образом привязать законы русского языка к узбекскому языку не возможно.

#### **Библиографический список**

1. Менглиев Б.Р. Современный узбекский литературный язык. – Карши, 2004
2. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1967
3. Решетов В.В., Решетова Л.В. Рус тили грамматикаси. – Ташкент, 1968
4. Азизов О.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. – Ташкент, 1966
5. Хамраева Е., Элмурадова Л. Сопоставительная типология узбекского и русского языков – Карши, 2007.